

HACIA UN ÍNDICE ICONOGRÁFICO DE LOS LIBROS DE EMBLEMAS ESPAÑOLES

JOHN T. CULL, ANTONIO BERNAT VISTARINI Y REV. EDWARD J. VODOKLYS (S. J.)

El trabajo aún en curso que aquí osamos presentar se inició por nuestra convicción de la necesidad —percibida desde la vertiente de la investigación literaria— de contar con un índice iconográfico de los libros de emblemas españoles. Hasta fechas muy próximas la emblemática española, ciertamente abundante y original, ha permanecido casi ignorada fuera de la Península Ibérica. Ello, entre otras causas, se ha debido a su inaccesibilidad: los pocos textos que cuentan con ediciones facsímiles o modernas son difíciles de encontrar al distribuirse por circuitos de limitado alcance y en reducidas tiradas; el corpus de la emblemática española ha adolecido, igualmente, de indefinición hasta el oportuno trabajo globalizador de Pedro Campa¹. Otro factor a tener en cuenta es que la emblemática española ha sido invisible desde fuera de España por motivos lingüísticos. Lamentablemente, es un hecho que muy pocos expertos en el campo de la emblemática en la comunidad internacional dominan el castellano. Así, el índice iconográfico que estamos elaborando se concibe como un instrumento de investigación que ha de poner el rico cuerpo de libros de emblemas españoles ilustrados al alcance tanto del público de estudiosos españoles especializados como de los expertos internacionales. Pero, además, tiene la voluntad mayor de ser útil a un público no especialista procedente de los variados intereses de la historia del arte o de la cultura en general.

Reconocemos las limitaciones de nuestro proyecto. Por ejemplo, sólo incorporamos en este primer tomo los libros de emblemas ilustrados y con su texto en alguna de las lenguas ibéricas, plegándonos al repertorio de los así identificados en la excelente bibliografía, ya mencionada, de Pedro Campa. Nos damos cuenta de que no todo el mundo estará de acuerdo con los libros seleccionados ni con la metodología empleada. Sin embargo, creemos que el índice que ahora brindamos es un primer paso útil y muy necesario mientras no

1 Pedro CAMPA: *Emblemata Hispanica: An Annotated Bibliography of Spanish Emblem Literature to the Year 1700* (Durham: Duke UP, 1990).

aparezcan otros más ambiciosos y completos, tales como los que sabemos que proyecta infatigablemente la profesora Sagrario López Poza. Hemos intentado desarrollar un índice que facilite y fomente las investigaciones sobre la influencia de la emblemática en la literatura y en las otras artes.

En esta comunicación, explicamos en algún detalle los principios organizadores de nuestro índice y ofrecemos una muestra del trabajo ya hecho.

Libros indexados

Los libros de emblemas y empresas indexados son veintisiete en total, y representan más de 1.500 emblemas. Aceptamos, sin entrar en la polémica sobre qué constituye un libro de emblemas, la lista elaborada por Campa². Además de las colecciones de emblemas ilustrados cuyo texto principal es el castellano hemos incluido en este primer tomo la traducción al español del *Emblematum liber* de Alciato que hiciera Bernardino Daza Pinciano, aumentándola con pasajes representativos de los comentarios de la *Declaración magistral...* de Diego López. A pesar de la innegable superioridad de la edición reciente del profesor Santiago Sebastián³, hemos optado por acudir directamente a la traducción de Daza⁴.

-
- 2 Después de la presentación de esta comunicación en el Simposio, el profesor CAMPA nos comunica que uno de los libros que él había incluido en el apéndice de títulos sobre fiestas, entradas y ceremonias funerales debería pertenecer de pleno derecho al corpus de los estudiados por nosotros. Considerada la cuestión, vamos a indexar también los 35 emblemas contenidos en el *Libro de las honras que hizo el Colegio de la Compañía de Jesús de Madrid a la M. C. de la Emperatriz doña María de Austria...*, Madrid: Luis Sánchez, 1603.
 - 3 Andrea ALCIATO, *Emblemas*. Ed. de Santiago Sebastián, Madrid: Akal, 1985. La encomiable traducción del texto latino está a cargo de Pilar Pedraza.
 - 4 Lista de abreviaturas: ALCIATO (Andrea ALCIATO. *Emblemas*. Trans. Bernardino DAZA. 1549. Usamos la ed. de Manuel Montero Vallejo & Mario Soria. Madrid: Editora Nacional, 1975); añadimos pasajes de los comentarios de Diego LÓPEZ, *Declaración magistral de los Emblemas de Alciato* (1615). Facs. de 1655 ed., Duncan Moir. Menston: Scolar Press, 1973). BAÑOS (Juan BAÑOS de VELASCO. *L. Anneo Séneca ilustrado en blasones políticos, y morales*. Madrid, 1670). BORJA (Juan de BORJA. *Empresas morales*. Bruselas, 1680; facs. Ed. Carmen Bravo-Villasante. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1981). GUZMÁN (Francisco de GUZMÁN. *Triumphos morales*. Alcalá de Henares, 1565). HEREDIA (Juan Francisco FERNÁNDEZ de HEREDIA. *Trabajos, y afanes de Hércules...* Madrid, 1682). IGLESIA (Nicolás de la IGLESIA. *Flores de Miraflores...* Burgos, 1659). IZQUIERDO (Sebastián IZQUIERDO, S. J. *Práctica de los Ejercicios Espirituales de N. Padre S. Ignacio*. Roma, 1675). JHC (Juan de HOROZCO y COVARRUBIAS. *Emblemas morales*. Segovia, 1589). LOREA (Antonio de LOREA. *David pecador...* Madrid, 1674). MENDO (Andrés MENDO. *Príncipe perfecto...* Lyon, 1662). MONFORTE (Pedro RODRÍGUEZ de MONFORTE. *Descripción de las honras que se hicieron a la cathólica magestad de D. Phelippe quarto...* Madrid, 1666). MONTALVO (Francisco Antonio de MONTALVO. *Noticias fúnebres...* Palermo, 1689). MONZÓN (Francisco de MONZÓN, *Norte de ydiotas*. Lisboa, 1563). NÚÑEZ DE CEPEDA (Francisco NÚÑEZ DE CEPEDA, S.J. *Idea de el buen pastor... en empresas sacras*. Lyon, 1682; añadimos las diez empresas de la ed. de

Una obra en principio debatible censada en nuestro índice es el curioso librito de Josep Romaguera, *Atheneo de Grandesa*, escrito presumiblemente en catalán. Presumiblemente, decimos, porque se trata de un catalán tan deturpado que marca con seguridad el punto de inflexión de la dominación del castellano más cultista y gongorino sobre las lenguas periféricas y llega a provocar, además, el comprensible error del editor cuando nos informa en la portada de que está en "lengua castellana". No obstante, creemos que su inclusión se justifica plenamente por ser, al parecer, el único texto editado dentro de nuestro período escrito en otra lengua hispánica distinta del castellano: con ello abarcamos, sin más, toda la producción peninsular.

De este modo, los títulos que se guardan para un futuro segundo tomo incluyen libros extranjeros traducidos al español, colecciones de emblemas con presencia de autores españoles pero redactados en otros idiomas, libros de emblemas españoles desnudos, o sin ilustraciones, y ediciones políglotas en las que el castellano figure como uno de los idiomas.

I. Estructura general del Índice

Nuestro índice iconográfico sigue, en términos generales, el formato recomendado por Peter M. Daly y la comunidad internacional de estudiosos de la emblemática. El profesor Daly nos ha dado consejos muy aprovechables para poder crear un índice de alcance internacional y superior, por ejemplo, al conocido trabajo que Huston Diehl publicó sobre la emblemática inglesa (*An Index of Icons in English Emblem Books, 1500-1700*. Univ. of Oklahoma Press, 1986).

Lyón, 1687 con la *editio optima* de Lyón, 1688). ORTIZ 1 (Lorenzo ORTIZ, S. J. *Memoria, entendimiento, y voluntad...* Sevilla, 1677). ORTIZ 2 (Lorenzo Ortiz, S. J. *Ver, oír, oler, gustar, tocar...* Lyón, 1687). A. PÉREZ (Antonio PÉREZ. *Retrato al vivo del natural de la fortuna*. Rhodanusia (?), 1625). PÉREZ 1 (Cristóbal PÉREZ de HERRERA. *Discursos del amparo de los legítimos pobres*. 1598. Ed. mod. Michel CAVILLAC. *Amparo de pobres*. Madrid: Clásicos Castellanos, 1975). PÉREZ 2 (Cristóbal PÉREZ de HERRERA. *Proverbios morales, y consejos cristianos* (1618). Madrid, 1733). REMÓN (Alonso REMÓN. *Discursos elógicos y apoloéticos... del glorioso Patriarca san Pedro de Nolasco...* Madrid, 1627). ROJAS (Juan de ROJAS y AUSA. *Representaciones de la verdad vestida... sobre las siete Moradas de Santa Teresa de Jesús...* 2ª impresión. Madrid, 1679 [la princeps es de 1677]). ROMAGUERA (Josep ROMAGUERA. *Atheneo de grandesa...* Barcelona, 1681. Facs. Barcelona, col. Lletra Menuda, Curial, 1980). SAAVEDRA (Diego de SAAVEDRA FAJARDO. *Idea de un príncipe político cristiano (Empresas políticas)*. Milán, 1642. Mod. ed. Francisco Javier Díez de Revenga. Barcelona: Planeta, 1988. [Para las imágenes hemos usado la ed. facs. del Instituto Instituto Alfonso el Sabio de la Universidad de Murcia, 1985]). SCH (Sebastián de COVARRUBIAS HOROZCO. *Emblemas morales*. Madrid, 1610; facs. ed. Carmen Bravo-Villasante. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1978). SOTO (Hernando de SOTO. *Emblemas moralizadas*. Madrid, 1599. Ed. facs. Madrid. FUE, 1983). VILLAVA (Juan Francisco de VILLAVA. *Empresas espirituales y morales*. Baeza, 1613). ZÁRRAGA (Francisco de ZÁRRAGA. *Séneca, juez de sí mismo...* Burgos: Juan de Viar, 1684).

En primer lugar, se trata de un índice bilingüe inglés-castellano en los campos de información más importantes para facilitar su consulta. Nuestro índice se presentará como un libro con sólo el texto y un disco óptico CD-ROM con una algo distinta presentación del texto y con las reproducciones de todos los grabados de los emblemas y empresas. Cada entrada del libro distribuye su información en diez campos, y su manejo se facilita mediante una serie de índices finales (ver algunos ejemplos en el apéndice *infra*).

I.1. Campos de información del libro

a) Motivos principales (Primary Motifs). Buscando la mayor simplificación, el principio organizador de nuestro proyecto es una lista en orden alfabético, tipográficamente resaltada en negrita, de los motivos iconográficos encontrados en los grabados de los libros de emblemas y empresas. En esta lista de motivos se usa exclusivamente el castellano. El primer motivo de los incluidos para un emblema dado es el que nos ha parecido más importante, distintivo o llamativo. A continuación, se dan los motivos o palabras clave que denominamos secundarios, sin ninguna prioridad. Obviamente, la selección del motivo más importante de un emblema determinado implica un elemento interpretativo subjetivo por nuestra parte, y habrá casos en que no todos convendrán con nuestras decisiones. Procuramos, no obstante, atender en lo posible al significado primordial del emblema para la determinación del motivo principal del mismo, siendo perfectamente conscientes, como tantas veces han subrayado Peter Daly y otros, de la apertura interpretativa inherente al emblema y de la tensión permanente —en última instancia, irresoluble— que se genera entre texto e imagen. Sin embargo, creemos que este problema se diluye con la presencia de un índice de motivos secundarios que incorporamos al final y que permitirá un acceso rápido y fácil en la búsqueda combinada de cualquier otro motivo específico (aquí también el CD-ROM se revela como un instrumento válido).

Un cierto problema se nos plantea asimismo con la elección del término léxico más exacto para definir un motivo. Optamos por reproducir aquel que utiliza el autor si nombra, cosa que no siempre ocurre, el motivo en cuestión. Pero puede ocurrir que el término que use no se corresponda exactamente con el motivo representado; o también es posible que dicho término sea del todo inusual y complique artificialmente su localización. En ambos casos, mantenemos la denominación dada por el autor pero incluimos entre corchetes e indexamos como secundario el término que nos parece más ajustado a la imagen. Un ejemplo al azar puede ser la entrada **Azuda** (Núñez de Cepeda), término poco usual para designar un elemento bastante común en la emblemática como es la noria; mantenemos la entrada principal (azuda, derivación de azud) pero damos también entre corchetes [noria] de modo que luego, en el índice de motivos secundarios, sea igualmente accesible la imagen bajo este concepto.

Del mismo modo, en contados casos, intentaremos facilitar la consulta del índice incluyendo en este campo un mínimo de información suplementaria. Otro ejemplo al azar:

Bucéfalo [caballo de Alejandro Magno], título

Icon: Bucéfalo, caballo de Alejandro Magno, se encabrita al lado de un túmulo
Bucephalus, horse of Alexander the Great, rears alongside of a tomb

Author: Borja

Motto: Domino servire grato [Servir a Señor agradecido]

English Translation: To serve a grateful Lord [To serve a grateful Master]

Emblematisit's Source: Unidentified

Subscriptio: None

Meaning: El premio, y el castigo son dos partes principales, con que de pequeños principios se han acrecentado hechos grandes, y conservándose todas las grandes Repúblicas, y Monarquías del Mundo... Pues tuvo este Cavallo tanta dicha, en servir a un Príncipe, que lo fue tanto, que por no aver querido sufrir otro Señor sobre sí, y por haverle sacado, y librado de una batalla, estando ya el Cavallo herido de muerte, en gratificación destos servicios, puso par [sic] nombre Bucephalia a la Ciudad que tomó, y a él le mandó enterrar en una muy sumptuosa Sepultura... Gran vergüenza nuestra es, que deviendo servir a nuestro Dios, y a nuestro Rey, siendo el premio que dan sin comparación mayor, de lo que se puede merecer, lo dexemos de hazer [Primera parte 50-51].

Theme Keys: Gratitude/Heavenly Reward [Gratitud/Recompensa Celestial]

En los casos en que el autor nombra de varias maneras distintas un mismo elemento iconográfico, las incluimos todas. Ejemplo:

Árbol, arbolillos [varas]

Icon: A la sombra de un árbol crecen varios arbolillos o varas
In the shadow of a tree grow several shoots or twigs

Author: JHC

Motto: Tempore virga fuit

English Translation: Once I was a shoot

Emblematisit's Source: Ovidio

Literary Antecedent: A distich of Ovid:

Quae praebet latas arbor spaciantibus umbras,
Quae posita est primum *tempore virga fuit.*

Subscriptio:

Las cosas en el mundo aventajadas
un tiempo no lo fueron, y por esto
no deven ser de alguno despreciadas
éstas, ni las que vieren crecer presto,
porque si fueren en bondad plantadas,

no estorva el fundamento humilde honesto.
 Pues no me dareys árbol tan crecido
 que muy pequeña vara no aya sido

Meaning: ...no puede estorvar el principio honesto y humilde como se dize en nuestra emblema, y para ello se pone la figura del árbol, que al pie dél tiene otros arbolillos que son varas, y el mote dice hubo tiempo en que fue como una dellas.

b) Descripción del icono (Icon Description). A continuación del motivo principal y de la lista de motivos secundarios, como se ha visto en los ejemplos, se da una descripción muy breve de la *pictura* emblemática, primero en castellano y luego en inglés. Los motivos identificados en el encabezamiento de cada entrada se resaltan en negrita. Para una máxima economía verbal, estas descripciones emplean muchas veces un estilo telegráfico en el que se suprimen artículos, verbos y nexos superfluos. La función básica de esta descripción es descifrar y exponer la relación que entablan entre sí los distintos elementos visuales listados con anterioridad.

c) Autor (Author). En este campo se identifica al emblemista con una sigla. La lista de siglas empleadas se da al comienzo del libro.

d) Mote (Motto). Cuando existe, se transcribe el mote del emblema. En el caso de Alciato, hemos incorporado entre corchetes el mote original en latín o griego después del mote en castellano de la edición de Daza.

En bastantes ocasiones, el mote en latín aparece después traducido al español por el emblemista en algún lugar de su *subscriptio* o de la *explicatio*, en estos casos, al lado del original latino, incluimos dicha traducción, también entre corchetes.

Árbol, hojas

Icon: Árbol; algunas hojas caen mientras otras brotan

Tree; some leaves fall, others bud

Author: Borja

Motto: Humanum genus [Assí el género humano]

(...)

e) Traducción al Inglés (English Translation). Después del mote en su idioma original se incluye su traducción al inglés. Para los emblemas de Alciato, generalmente hemos reproducido las traducciones al inglés que se hallan en el *Index Emblematicus. Andreas Alciatus. 1. The Latin Emblems*. Eds. Peter M. Daly & Virginia W. Callahan (Toronto: University of Toronto Press, 1985). Cualquier excepción se indica claramente.

f) Fuente del emblemista (Emblematis't's Source). En muchos casos, el mismo emblemista indica la fuente de donde ha tomado el mote. Hay que proceder con mucha cautela aquí, ya que la información brindada por estos

autores no siempre es digna de confianza. Hemos transcrito fielmente lo indicado por los emblemistas e intentado comprobarlo en el próximo campo de información. Queremos dejar clara constancia de que nunca hemos tratado de identificar la fuente o la inspiración del motivo emblemático, una tarea crítica muy precaria y fuera del alcance de lo que pretendemos con este índice.

g) Antecedente literario (Literary Antecedent). En este campo de información se pretende comprobar o, en su caso, corregir la fuente del mote dada por el emblemista. A veces hemos conseguido identificar posibles antecedentes para motes no aclarados ni comentados por los emblemistas. No queremos sugerir que los antecedentes literarios citados por nosotros en estas ocasiones representen la única y verdadera fuente del emblemista; sólo ofrecemos al lector interesado alguna información complementaria en aquellos casos en que hemos podido localizar antecedentes plausibles.

h) Epigrama (Subscriptio). Aquí se reproduce el epigrama (normalmente en verso, aunque hay a veces epigramas en prosa) de aquellos emblemas y empresas que lo tengan. Cuando no hay epigramas, reproducimos aquí el título que el emblemista da al emblema, o simplemente indicamos que no hay epigrama. De ser factible, reproducimos en su totalidad la *subscriptio*, indicando siempre aquellos casos en que, por motivos de limitación espacial, ha sido impracticable reproducirlo íntegramente.

j) Significado (Meaning). El penúltimo de los diez campos de información para cada entrada completa del índice es una cita breve y representativa de la *explicatio* o *amplificatio* en prosa que forma parte de la gran mayoría de libros de emblemas y empresas españoles. Desde luego, las limitaciones de espacio no permiten ni aproximarse a la reproducción de los extensos comentarios adheridos a los emblemas. Hemos buscado aquellos pasajes en los que el emblemista da su más sucinta interpretación del significado de la representación visual, sin añadir elementos interpretativos propios. Elegimos especialmente aquellos pasajes que contienen una más clara relación de la imagen con las ideas o argumentos que se quieren desarrollar. Es una tarea ardua en la que forzosamente se ve recortada buena parte de la riqueza alusiva del mundo emblemático pero creemos, no obstante, que en la mayor parte de casos hemos podido ofrecer, al menos, el núcleo generador de las interpretaciones centrales.

En el caso de Alciato, como hemos apuntado antes, ya que no hay comentario en la edición de Daza, hemos incorporado las interpretaciones de la edición de Diego López, por ser la edición del libro de Alciato de mayor difusión en la España del Siglo de Oro.

k) Claves temáticas (Theme Keys). Finalmente, nos hemos permitido incluir un elemento interpretativo: la identificación escueta de los temas tratados en cada emblema. Otra vez, hemos seguido las advertencias de Daly en este campo. Nuestro deseo ha sido limitarnos férreamente a una simple lista de temas, con un mínimo de interpretación propia.

I.2. Índices

Para facilitar el uso de nuestro índice iconográfico de los libros de emblemas españoles, hemos elaborado una serie de índices suplementarios que irán al final del índice principal, a modo de apéndices. Estos incluyen:

a) Índice de Motes. Todos los mote se dan en orden alfabético. Se da además la traducción al inglés del mote, el nombre del emblemista, una referencia a su localización dentro del libro en que se incluye, y el número de la página en que se halla en el índice principal.

b) Motivos Secundarios. Comprende una lista en orden alfabético de todas las palabras clave, o motivos secundarios, presentes en el primer campo de información. Si, por ejemplo, hemos indexado un emblema con un cocodrilo y una palmera dando preferencia al primer elemento, un estudioso interesado en emblemas con palmeras podrá localizarlos todos consultando el índice de motivos secundarios después de haber consultado el general.

c) Palabras Clave en Inglés. Ya que nuestro índice se articula sobre palabras clave en castellano, nos ha parecido imprescindible dar su equivalente en inglés para alcanzar a un público más amplio. Además, se incluye una definición muy breve, también en inglés, para muchas de estas palabras clave; sobre todo, las que se refieren a personajes y lugares propios de la Biblia o de la antigüedad clásica.

d) Claves temáticas. Este índice, en vías de elaboración, será una lista alfabética de los temas tratados en los emblemas, con referencia al autor, al emblema en que se halle dicho tema, y a la página del índice principal en que se localice.

II. Ilustraciones

Por último, nuestro trabajo se va a completar con un CD-ROM cuya finalidad primordial es contener todas las imágenes indexadas. La primera ventaja de la utilización de imágenes digitalizadas es el ahorro de espacio que supone respecto a su presentación en papel, y la consiguiente —y nada desdeñable— repercusión en el precio final de la publicación. Un CD-ROM permite además la selección y combinación de las imágenes en la pantalla del ordenador según las necesidades de quien las consulta y aún deja, en nuestro caso, espacio para incluir una buena cantidad de información textual

(prácticamente se reproducirá en este soporte el contenido del libro) e, incluso, auditiva. Su función es inicialmente auxiliar a la consulta del libro. De este modo, las imágenes irán, en un primer nivel, numeradas en correlación igual a la de la numeración de las entradas del índice, lo que permitirá un acceso lineal inmediato a la imagen que se está consultando en el libro. Además de este nivel primario, los campos de acceso a las imágenes, combinables entre sí, serán el de Autor, el de las Palabras Clave y el del Tema. El CD se está elaborando de tal forma que sea indistintamente visualizable en sistema Macintosh o en Windows, con una interfaz diseñada para disponer del máximo de información en la pantalla y de la mayor comodidad de navegación.

III. Ediciones utilizadas

Otro aspecto polémico de cualquier proyecto de esta índole es la decisión de qué edición usar de un texto determinado. Obviamente, lo ideal sería incorporar las variantes de todas las ediciones existentes. Sin embargo, debido a exigencias de la realidad económica, la solución óptima no es posible. Como norma general, hemos decidido citar por aquellas ediciones de más fácil acceso en caso de que un lector quiera consultar un libro de emblemas dado después de usar nuestro índice. Aunque reconocemos que las ediciones *princeps* suelen ser las preferibles para las labores de investigación, hemos optado por basarnos, cuando existen, en reproducciones modernas. En muchos casos, se trata de ediciones facsímiles. A veces, nos hemos visto obligados a consultar más de una edición para resolver dudas y problemas o para completar el libro con las adiciones que el propio autor haya realizado posteriormente. Por ejemplo, la edición de Núñez de Cepeda utilizada como base ha sido la *princeps* de 1682, pero hemos indexado también las diez *empresas* que incluye a partir de la ed. de Lyon de 1687 empleando para ello la edición de Lyon de 1688, considerada como *editio optima*. En todos los casos hemos intentado guiarnos por el criterio del sentido común, con el objetivo de crear un índice lo más completo posible dentro de las limitaciones que nos hemos propuesto. Y siempre hemos señalado puntualmente y de la manera más inequívoca la procedencia de todas y cada una de las palabras incluidas en el trabajo

IV. Criterio de ortografía

Con contadas excepciones, se ha respetado siempre la ortografía original, corrigiendo erratas obvias o señalándolas con *sic*. Para evitar confusiones, hemos modernizado las variantes u/v e i/j. Se ha modernizado asimismo la acentuación y se han resuelto ligaturas y abreviaturas.

V. Posibilidades de publicación

Aunque aún no se han concretado los detalles, existe una buena posibilidad de que nuestro índice iconográfico de emblemas españoles aparezca dentro de la prestigiosa serie dedicada a la emblemática que dirigen los profesores Peter M. Daly y Daniel Russell para la editorial AMS Press de Nueva York. En una primera aproximación también, el CD-ROM parece que podría producirse contando con AMS Press y sumando los esfuerzos de la Universidad de las Islas Baleares. Las reacciones iniciales expresadas por estas entidades ante nuestro proyecto han sido positivas y creemos que será tanto más firme el escalón en que descansen posteriores trabajos sobre la emblemática española cuanto sea más amplia la difusión de trabajos básicos como éste y se rompa el molesto bloqueo del género en la comunidad internacional.

APÉNDICE



Sebastián de Covarrubias: *Emblemas Morales*, II, 95, f. 195.

Árbol, serpiente, cara de mujer

Icon: Serpiente con cara de mujer enroscada en un árbol
Serpent with woman's face entwined in tree

Author: SCH

Motto: Nitimur in vetitum

English Translation: We strive for the forbidden

Emblematiser's Source: Ovidio

Literary Antecedent: Ovid, *Amores* 3.4.17:

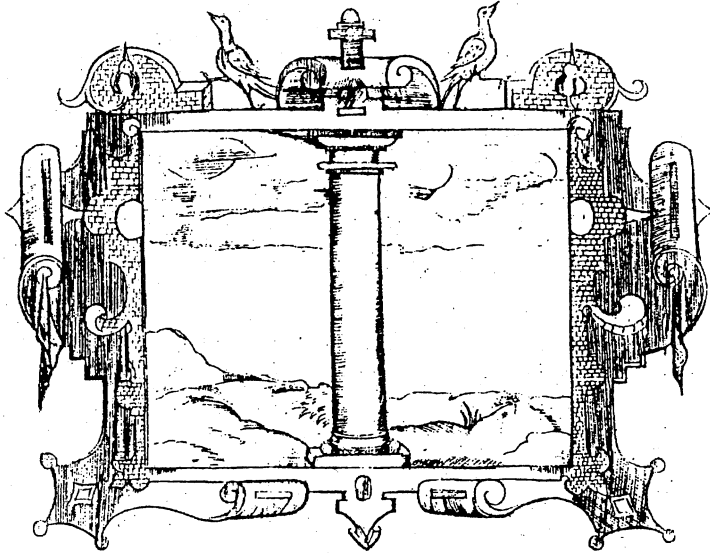
Nitimur in vetitum cupimusque negata:
sic interdictis imminet aeger aquis.

Subscriptio:

En siéndonos vedada alguna cosa,
Por sola esta razón, la apeteemos,
No atendiendo a si es vil, o si es preciosa,
Ni si en ello ganamos, o perdemos:
Captiva libertad, y perniciosa,
No usando della bien, como devemos,
Rendida la razón al apetito,
Por bien caduco, da mal infinito
[Cent. 2, Emb. 95, f. 195].

Meaning: La Repugnancia de la carne, contra el espíritu, y del espíritu contra la carne, tuvo origen de aquel desconcierto, que en el parayso, hizo nuestro primer padre, comiendo la fruta del árbol vedado.

Theme Keys: Human Nature/Desire of the Forbiddden [Naturaleza Humana/ Deseo de lo Prohibido]



Juan de Borja: *Empresas Morales*, p. 361.

Columna de bronce

Icon: Columna de bronce
Bronze column

Author: Borja

Motto: Nil conscire sibi [El estar sin culpa]

English Translation: Do not blame yourself for anything [Being blameless]

Emblematiser's Source: Horacio

Literary Antecedent: Horace, Ep. 1.1.61:

plebs eris. at pueri ludentes 'rex eris,' aiunt,
'si recte facies.' hic murus aeneus esto,
nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.

Subscriptio: None

Meaning: Con poca razón se quejan los hombres de los trabajos, y adversidades que les vienen... siendo por el contrario el mayor consuelo, que puede tener el hombre cuerdo, el no tener culpa, en lo que padece... está firme y seguro, como columna de bronce...

Pues el estar sin culpa, es hazer estar al hombre fuerte, y firme, sin que aya trabajo que le pueda derribar [Segunda parte 360-361].

Theme Keys: Fortifying Suffering/Constancy [Sufrimiento Fortalecedor/Constancia]



Juan de Rojas y Ausa: *Representaciones...*, Representación decimocuarta.

Jesús, cruz, orbe, cuerda de oro, paloma, barcos, mar

Icon: Niño Jesús con una cuerda de oro que sirve de trailla a una paloma que vuela; a sus pies hay un orbe con la cruz; al fondo, barcos en el mar. Child Jesus holds gold string that leashes a small dove in flight; at his feet is orb with cross; ships in sea in background

Author: Rojas

Motto: Non sicut ego volo, sed sicut tu

English Translation: Not as I wish, but just as you (wish) [The words of Christ when he prayed in the garden to his Eternal Father]

Emblematiser's Source: Matth. 26, v. 29

Literary Antecedent: Gospel of St. Matthew 26.39:

Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans et dicens: "Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen *non sicut ego volo, sed sicut tu.*"

Subscriptio:

Ni mi entender, ni mi amar,
se estiende a más (vida mía)
que a lo que tu cuerda guía

[Representación cuartadécima,
sobre las séptimas Moradas, 467].

Meaning: [El niño] manifestava ser retrato de N. S. Jesu Christo, Dios, y Hombre verdadero, Criador de los Cielos, y la tierra, como lo dava a entender en la esfera Orbicular retrato del mundo, que tenía a sus plantas postrado. Ocupava las manos del celestial Esposo, una cuerda de oro, en cuyo extremo llevava atada aquella palomita, o mariposita, significación de su Esposa el alma... Dávale el hermoso Niño cuerda, y la palomita bolava, de suerte que no alcançava otro movimiento, ni altura en su buelo, que los que le permitía el hilo de oro... Lo segundo, se halla aquí en este estado, con un grandíssimo deseo de padecer por su querido Esposo. Esto está significado en el buelo, que es el padecer, y penar de las aves, como lo es el trabajo en los hombres. Por esto dixo el Santo, y pacientíssimo Job, que como el hombre nació para trabajar, el ave para bolar [468-69]

Theme Keys: Spiritual Matrimony/ Obedience of Soul to Divine Will/Strength in Suffering [Matrimonio Espiritual/Obediencia del Alma a la Voluntad Divina/ Sufrimiento Fortalecedor]